

1. Record Nr.	UNINA9910779310903321
Autore	Kruger Haidee
Titolo	Postcolonial polysystems [[electronic resource] ] : the production and reception of translated children's literature in South Africa // Haidee Kruger
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins Pub. Co., 2012
ISBN	1-283-89532-3 90-272-7298-0
Descrizione fisica	1 online resource (330 p.)
Collana	Benjamins translation library ; ; v. 105
Disciplina	809.892820968
Soggetti	Children - Books and reading - South Africa Children's literature - Publishing - South Africa Children's literature - Translating Children's literature - Translations - History and criticism Translating and interpreting
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Postcolonial Polysystems; Editorial page; Title page; LCC data; Dedication page; Table of contents; Acknowledgements; List of tables; List of figures; 1. Introduction; 1.1 Introduction; 1.2 Some key aspects of the sociolinguistic situation in South Africa; 1.3 The uses of children's books; 1.4 Children's literature and the educational context in Africa and South Africa; 1.5 Children's literature in translation; 1.5.1 Overview of existing research; 1.5.2 Tensions between domestication and foreignisation in the translation of children's literature; 1.6 The aims of this book 1.7 Theoretical framework 1.8 Method of investigation and chapter outline; 2. Language-in-education policy, publishing and the translation of children's literature in South Af; 2.1 Introduction; 2.2 Multilingualism and education in South Africa; 2.3 Publishing, language and children's books in South Africa: The 2006, 2007 and 2008 PASA Annual I; 2.4 Translation in the South African children's book industry: Overview of available research; 2.5 Survey research: Publishers of children's books; 2.5.1 Sampling, questionnaire design and data

collection; 2.5.2 Results and interpretation  
2.5.3 Limitations of the survey for publishers  
2.6 Data from the Writings in Nine Tongues catalogue; 2.6.1 Sampling; 2.6.2 Data processing; 2.6.3 Results and interpretation; 2.6.4 Summary and limitations of the data analysis; 2.7 Survey research: Translators of children's books; 2.7.1 Sampling, questionnaire design and data collection; 2.7.2 Results and interpretation; 2.7.3 Broad findings and correlations; 2.8 Conclusion; 3. A theoretical framework: System, text, norms and ideology; 3.1 Introduction; 3.2 Polysystem theory and the positions of translated children's literature in South Africa  
3.3 The descriptive approach: Gideon Toury, translation norms, and laws of translation  
3.3.1 Translation norms; 3.3.2 Laws of translation; 3.3.3 The limitations of laws, norms and systems; 3.4 Postcolonial approaches: Power, ideology and language; 3.4.1 The roles of ideology in translation; 3.4.2 Sociolinguistic power relationships, ideology, and domestication and foreignisation in the pos; 3.5 Conclusion; 4. Preliminary norms: The selection of children's books for translation; 4.1 Introduction; 4.2 Sample selection; 4.3 Perceived function; 4.3.1 Primers; 4.3.2 Picture books  
4.4 Culturally specific content  
4.4.1 South African originals; 4.4.2 Imported originals; 4.5 Visual and verbal style; 4.5.1 Primers; 4.5.2 Picture books; 4.6 Translated status in paratextual information: The visibility of the translator; 4.7 Conclusion; 5. Operational norms: The translation of cultural aspects; 5.1 Introduction; 5.2 Domesticating and foreignising strategies at the lexical level; 5.2.1 Proper names; 5.2.2 Social forms of address; 5.2.3 Loan words; 5.2.4 Cultural items; 5.3 The collocational level: The translation of idiomatic expressions; 5.4 Conclusion  
6. Reader responses to domesticating and foreignising translation strategies: An eye-tracking exper

---

Sommario/riassunto

Postcolonial Polysystems: The Production and Reception of Translated Children's Literature in South Africa is an original and provocative contribution to the field of children's literature research and translation studies. It draws on a variety of methodologies to provide a perspective, both product- and process-oriented, on the ways in which translation contributes to the production of children's literature in South Africa, with a special interest in language and power, as well as post- and neocolonial hybridity. The book explores the forces that affect the use of translation in produc

---